UNCLASSIFIED

241 file? R

Aviation

Italy

MEMORANDUM

DEPARTMENT OF STATE/CDC/MR
REVIEWED BY _____ DATE 25 MAY 1982
RDS☐or XDS☐EXT. DATE _____
TS AUTH. _____ REASON(S): _____
ENDORSE EXISTING MARKING ☐
DECLASSIFIED☐ RELEASED☐
RELEASE DENIED☐
PA or FOI EXEMPTION _____

August 6, 1970

TO: OA - Mr. John Meadows

FROM: L/E - Frank Willis

SUBJECT: Comparison of English and Italian Texts of Air Transport Agreement

I have examined with Jeanette Fincher of LT ten variations in the English and Italian texts of the recently concluded Air Transport Agreement. In some of the cases, the variations involve extremely minor substantive differences or differences of shades of meaning, and I do not think it would be necessary to go back to the Italians to rectify the texts. One difference apparently involves nothing more than a typographical error, in which one line of Ambassador Martin's note of June 22, 1970 was omitted in typing the document. I have suggested that we get this line reinserted since, in publication of the Ambassador's note, it is clear that there is an omission. It is not of substantive importance, but only a matter of making the note read well.

cc: L/T - Miss Jeanette Fincher

L:L/E:FWillis:mkt:8/4/70

UNCLASSIFIED

OPTIONAL FORM NO. 10
MAY 1962 EDITION
GSA FPMR (41 CFR) 101-11.6

UNITED STATES GOVERNMENT

Memorandum

LS-17768
R-IV/R-XX
Italian

TO : L/T - Miss Jeannette Fiebig DATE: July 27, 1970

FROM : CU/LS - Arden E. du Bois

SUBJECT: Comparison of English and Italian texts of Air Transport Agreement between the Governments of the United States of America and the Italian Republic

The English and Italian texts of the above-mentioned Agreement have been compared by responsible language officers of this Division and have been found to have the same meaning in all substantive respects, with the following exceptions:

English text	Italian text
Art. 1 (D) . . . sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship . . .	. . . sovranità, protettorato, vassallaggio, giurisdizione, o amministrazione fiduciara . . . (sovereignty, protectorate, political dependence, jurisdiction, or trusteeship) Note: Apparently there is no one Italian word to translate "suzerainty," which Bouvier's Law Dictionary defines as "title without corresponding power," whereas "protectorate" is "power without corresponding title." "Suzerainty" could perhaps have been translated as "sovranità nominale" or "sovranità ristretta" (nominal or restricted sovereignty). Also, "vassallaggio," which many all-Italian dictionaries define as "dipendenza politica" is not quite the same thing as "protectio
Art. 8 (E) - . . . procedures normally in effect . . .	. . . procedure in vigore . . . (procedures in effect)
Art. 10 (A) - . . . to all relevant factors . . .	. . . ai principali fattori ad esse connessi . . . (to the principal relevant

Buy U.S. Savings Bonds Regularly on the Payroll Savings Plan

Art. 10 (B) - . . . rates filed with either Contracting Party, . . .	. . . tariffe notificate ad entrambe le Parti Contraenti . . . (rates filed with both the Contracting Parties)
Art. 13 - . . . with the International Civil Aviation Organization.	. . . il Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI). (. . . with the Council of the International Civil Aviation Organization.)
Art. 15 - . . . covering the Italian instrument of ratification.	. . . in relazione alla consegna dello strumento italiano di ratifica. (. . . covering the deposit of the Italian instrument of ratification.)
U.S. Route Schedule, Note (5): One of the following points . . .	Uno solo dei seguenti punti . . . (One only of the following points . . .)
Italy, Route Schedule, Note (4): . . . The selection of one among the three . . .	. . . La scelta tra una delle tre . . . (. . . The selection among one of the three . . .)
Italy, Route Schedule (C): . . . on any or all flights . . .	. . . in qualsiasi volo . . . (. . . on any flight . . .)
Ambassador Martin's note of June 22, 1970, attached to the Agreement (second paragraph): . . . leading to the conclusion of this Agreement, and Change of Gauge. . . .	Foreign Minister Moro's note in reply, containing translation of the Ambassador's note: . . . che hanno portato alla conclusione di detto Accordo, alcune intese sono state raggiunte sui servizi da e per punti alle spalle di punti di partenza e arrivo per servizi internazionali (behind the gateways") e sul cambio di aeromobile ("change of gauge"). . (leading to the conclusion of this Agreement, some understandings were reached on the services from and to points behind points of departure and arrival for international services ("behind the gateways") and Change of Gauge). . .

Note: Apparently the English copy of Ambassador Martin's note attached to the Agreement is not the full text received by Foreign Minister Moro, since it omits the portion underlined above.

OPR/LS:GLLewis:DTeggero